
P. Murgia

4 avril 2024

Corso di Teoria e Storia della Traduzione 1, Università degli Studi di Cagliari

Indice

- 1 Contenuti del corso
- 2 Che cos'è la traduzione?
- 3 Definizioni
- 4 Concetti di base
- 5 Studiare la traduzione

Teoria e Storia della Traduzione 2, a.a. 2023/2024

Introduzione e concetti fondamentali

Contenuti del corso

- 1 Contenuti del corso
- 2 Che cos'è la traduzione?
- 3 Definizioni
- 4 Concetti di base
- 5 Studiare la traduzione

Argomenti del corso

1

Concetti di base : traduzione, equivalenza, fedeltà, tipi di traduzione ;

2

La traduzione prima del XX secolo

3

Focus sul XVIII e XIX secolo ; invisibilità del traduttore

4

La traduzione nel XX secolo : cambi di paradigma e approcci linguistici

5

Approcci funzionalisti e studi descrittivi : Skopostheorie e teoria polisistema

Modalità d'esame

- L'esame si svolgerà in forma scritta.
- Includerà domande a risposta multipla, a risposta aperta, e un testo da analizzare.
- Verrà svolta una simulazione d'esame con relativa correzione prima della fine del corso.

Modalità d'esame

Verrà valutata :

- 1 La conoscenza dei contenuti ;
- 2 Le capacità di ragionamento sul testo ;
- 3 Capacità di associare e applicare i diversi inquadramenti teorici.

Parte 1 : Conoscenze preliminari

Domanda : Come si definisce il concetto di traduzione ?

Parte 1 : Conoscenze preliminari

Domanda : Quali conoscenze e strumenti sono necessari ?

Parte 1 : Conoscenze preliminari

Domanda : Quanti tipi di traduzione ti vengono in mente ?

Parte 1 : Conoscenze preliminari

Domanda : Qual è la differenza tra traduzione attiva e passiva ?

Che cos'è la traduzione ?

- 1 Contenuti del corso
- 2 Che cos'è la traduzione ?**
- 3 Definizioni
- 4 Concetti di base
- 5 Studiare la traduzione

Cos'è la traduzione ?

- Interpretare dei segnali luminosi, come i semafori ;
- Riportare quanto detto da un'altra persona, in modo più o meno dettagliato e sintetico (parola per parola a gist translation, traduzione a “impressione”);
- Parafrasi dei versi della Divina Commedia ;
- Traduzione di un romanzo in da una lingua all'altra ;
- Interpretazione in tribunale durante un processo.

Cos'è la traduzione ?

- Interpretare dei segnali luminosi, come i semafori → *multimodalità : due diversi sistemi semiotici*
- Riportare quanto detto da un'altra persona, in modo più o meno dettagliato e sintetico (parola per parola a gist translation, traduzione a “impressione”) → *sincronicità, stesso codice, stesso sistema semiotico*;
- Parafrasi dei versi della Divina Commedia → *stesso sistema semiotico, codici differenti, identità di canale*;
- Traduzione di un romanzo in da una lingua all'altra → *codice differente, stesso sistema semiotico, canale orale*;
- Interpretazione in tribunale durante un processo → *codice differente, stesso sistema semiotico, canale orale e scritto*.

Modello di Jakobson :

- Traduzione **intersemiotica**
- Traduzione **interlinguistica**
- Traduzione **intralinguistica**

Etimologia

tradurre v. tr. [dal lat. traducĕre «trasportare, trasferire» (comp. di trans «oltre» e ducĕre «portare»), rifatto sull'analogia di condurre e sim. ; il sign. 2 a, più che un latinismo, è un calco burocr. [...] (o il conferenziere, ecc.) parlava in russo e l'interprete traduceva simultaneamente in italiano ; all'esame mi hanno fatto tradurre (oralmente, o per iscritto) in francese un brano di C. Pavese ; t. un'espressione, un termine tecnico, una parola

Definizioni

- 1 Contenuti del corso
- 2 Che cos'è la traduzione ?
- 3** Definizioni
- 4 Concetti di base
- 5 Studiare la traduzione

In quanti modi si può definire la traduzione ?

- Passaggio ;
- Attività ;
- Direzione ;
- Fedeltà ;
- Processo.

Traduzione come passaggio

- Traduzione interlinguistica : fra due lingue naturali ; intralinguistica : traduzione all'interno della stessa lingua ; intersemiotica : traduzione fra sistemi semiotici diversi (ad esempio, fra messaggio verbale e immagine)

(Jakobson)

Traduzione come attività

- traduzione intralinguistica vs traduzione interlinguistica,
- traduzione di singole parole o frasi vs traduzione di testi autentici e completi,
- traduzione vs interpretazione (sia consecutiva che simultanea),
- traduzione come processo vs traduzione come prodotto di tale processo,
- traduzione da una lingua a un'altra vs traduzione da una lingua naturale a un altro sistema di segni (ad esempio, codice Morse),
- traduzione vs traslitterazione (cioè, traduzione in un altro sistema di scrittura; ad esempio, dall'alfabeto cirillico al latino),
- traduzione umana vs traduzione assistita vs traduzione automatica,
- traduzione diretta vs traduzione inversa, traduzione vs parafrasi vs imitazione.

Direzione della traduzione

In questo ambito, si definisce traduzione passiva la traduzione verso la propria lingua madre, mentre il passaggio contrario si definisce traduzione attiva.

Traduzione per vicinanza al testo di partenza

- la traduzione interlineare, che è posta fra le righe del testo originale o riga per riga (o versione, Mounin);
- Traduzione parola per parola o letterale (Mounin);
- Traduzione libera.

Definizioni : traduzione come attività tra lingue

- Vinay e Darbelnet (1958) : Passaggio da una lingua A a una lingua B per esprimere la stessa realtà ;
- Seleskovitch e Lederer (1984) : Trasmettere il significato dei dei messaggi contenuti in un testo ;
- Catford (1965) : "la sostituzione di materiale testuale in una lingua con materiale testuale equivalente in un'altra lingua".

Definizioni : traduzione come atto comunicativo

- Nida e Taber (1969) : riprodurre tramite **equivalenza** naturale ed esatta il messaggio dalla lingua originale alla lingua di arrivo, prima come significato e poi come stile ;
- Jakobson : "la sostituzione di messaggi in una lingua non attraverso unità di codice, bensì attraverso messaggi completi in un'altra lingua" ;
- Hatim e Mason (1990) : "un atto comunicativo che ha luogo in un contesto sociale" ;
- Snell-Hornby (1988) : un atto transculturale

Traduzione come processo

Ayora (1977) "Il procedimento traduttivo consiste nell'analizzare l'espressione del testo in lingua originale in termini di frasi prenucleari, trasferire le frasi prenucleari della lingua originale in frasi prenucleari equivalenti della lingua di destinazione e, infine, trasformare queste strutture della lingua di destinazione in espressioni stilisticamente appropriate". →Influenza di Chomsky

Definizioni non normative

- Toury (1985) : possiamo considerare traduzione qualunque formulazione nella lingua di arrivo che venga considerata una traduzione e presentata come tale.
- Nord (1991) : "una traduzione è la produzione di un metatesto funzionale che mantenga una relazione con un testo originale specifico e che sia prodotto in base alla funzione richiesta o intesa di quel testo meta".

Concetti di base

- 1 Contenuti del corso
- 2 Che cos'è la traduzione?
- 3 Definizioni
- 4 Concetti di base**
- 5 Studiare la traduzione

Equivalenza

l'equivalenza è di solito intesa come la relazione tra il testo originale e la sua traduzione.

Questo concetto è fortemente dibattuto nel corso della storia della traduzione, e assume significati diversi, fino a essere sostituito da altri concetti o relativizzato in chiave culturale (Toury).

Fonte e destinazione

<i>Source (the starting point)</i>	<i>Target (the end point)</i>
Source text: The text that will be translated.	Target text: The translated text.
Source language: The language that you are translating <i>from</i> (i.e., the language in which the source text is written).	Target language: The language that you are translating <i>into</i> .
Source audience (source readers): The intended audience or readers of the source text.	Target audience (target readers): The intended audience or readers of the translated text.
Source culture: The cultural context in which the source audience is immersed and on which they will draw to understand the source text.	Target culture: The cultural context in which the target audience is immersed and on which they will draw to understand the translated text.

Fedeltà



Figure 1.2 The two ends of the translation spectrum.

Fedeltà

- Le traduzioni letterali spesso adottano un approccio largamente parola per parola o utilizzano un ordine delle parole basato sul testo di origine sottostante;
- La traduzione libera è quella che mira a trasmettere il significato del testo di origine, ma lo fa in modo molto meno vincolato dalla forma presente nel testo di origine.

Nella pratica, spesso i due approcci possono essere alternati.

Studiare la traduzione

- 1 Contenuti del corso
- 2 Che cos'è la traduzione ?
- 3 Definizioni
- 4 Concetti di base
- 5 Studiare la traduzione**

Una attività di secondo piano

Belloc, 1931 :

The art of translation is a subsidiary art and derivative. On this account it has never been granted the dignity of original work, and has suffered too much in the general judgment of letters. This natural underestimation of its value has had the bad practical effect of lowering the standard demanded, and in some periods has almost destroyed the art altogether. The corresponding misunderstanding of its character has added to its degradation : neither its importance nor its difficulty has been grasped.

Una attività di secondo piano

La traduzione è stata spesso considerata un'attività di secondo piano, più meccanica che creativa, alla portata di chiunque abbia una conoscenza di base di una lingua diversa dalla propria; in breve, è stata vista come una professione di basso status. Anche la discussione sui prodotti della traduzione è spesso rimasta a un livello superficiale; gli studi che si propongono di analizzare la traduzione "scientificamente" spesso si limitano a giudizi di valore personali su traduzioni casuali di opere di grandi autori come Omero, Rilke, Baudelaire o Shakespeare.

La traduzione come oggetto di studio

- 1 Il termine "Studi sulla Traduzione" è stato accettato relativamente di recente;
- 2 Dalla fine del XVII secolo fino agli anni Sessanta, il metodo grammatico-traduttivo, basato sull'apprendimento mnemonico delle regole grammaticali e sulla pratica attraverso esercizi di traduzione ha dominato l'apprendimento linguistico nelle scuole secondarie di molti paesi;
- 3 Negli anni '60 e '70, con l'avvento di approcci comunicativi nell'insegnamento della lingua inglese, il metodo grammatico-traduttivo è stato gradualmente screditato, soprattutto nei paesi anglofoni.
- 4 La traduzione è stata limitata principalmente ai corsi avanzati e universitari, così come alla formazione dei traduttori professionisti.
- 5 Negli anni '60 negli Stati Uniti, la traduzione letteraria è stata promossa attraverso laboratori organizzati per la prima volta presso le università di Yale e

Lo status del traduttore

- 1 Nel XIX secolo, traduzione come sviluppo dello stile nativo.
- 2 Emergenza traduttori "amatoriali".
- 3 Ruolo del traduttore trasformato in servitore : invisibilità del traduttore.
- 4 Contrapposizione : fedeltà assoluta vs. libertà creative.
- 5 Dibattito terminologia nel XIX secolo : *arte, mestiere o scienza?*
- 6 Traduttore come "manipolatore" del testo :
 - ▶ Fitzgerald, 1851 : *It is an amusement to me to take what liberties I like with these Persians, who, (as I think) are not Poets enough to frighten one from such excursions, and who really do want a little Art to shape them.*"
- 7 Cambiamenti dal 1960 : approccio linguistico e, dagli anni '90, svolta culturale : traduttore come scrittore, ruolo del traduttore e della traduzione nelle dinamiche di potere.

Correnti e oggetto di studio

- Storia della teoria
- Storia della traduzione
- Studi culturali sulla traduzione
- Studi sui processi con focus cognitivo
- Studi sugli strumenti (terminologia)
- Linguistica della traduzione
- Critica della traduzione (sistema di valutazione di un progetto)

Correnti e oggetto di studio

- Studi Descrittivi (Focus sul prodotto)
 - ▶ Storia della teoria
 - ▶ Storia della traduzione
 - ▶ Studi culturali sulla traduzione

- Studi prescrittivi (focus sul processo)
 - ▶ Studi sui processi con focus cognitivo
 - ▶ Studi sugli strumenti (terminologia)
 - ▶ Linguistica della traduzione
 - ▶ Critica della traduzione (sistema di valutazione di un progetto)

Lo schema di Holmes (1988)

